

大学生实用英语丛书

大学英语 英译汉教程

赵春霞 徐亚丽 编



西安交通大学出版社

前 言

语言教学的最终目的就是要培养学生以书面或口头形式进行交际的能力(Communicative Competence)。为了使学生(他们大都具有相当的英语基础和一定的阅读能力,但由于不谙翻译技巧,翻译时往往无从下手。)能够利用自己已有的语法能力(Grammatical Competence)、语篇能力(Discourse Competence),正确理解作者的意图和情感,再用跨文化交际的重要形式——翻译手段,再现原作的思想和风格,我们对比分析了英语和汉语的特点,简要介绍了常用的翻译技巧,以求解决学生翻译中常常遇到的问题。

本书在编写中本着“通俗易懂”的原则,旨在尝试在较短时间内提高学生的翻译水平。本书共有 5 章,在编写程序上从简单句到复杂句,循序渐进。

编写时,我们参考了一些专著,还摘引了几位专家英译汉的精彩片段(个别地方稍有修改)以饕读者,特向他们表示谢意。

本书的初稿曾在几届考研班上使用,学生反映良好。为使更多的学生受益,我们不揣冒昧,整理出版此书。周光父教授在百忙中抽暇审阅,并给了热情的鼓励和指点,在此我们向他表示衷心的感谢。

尽管我们想助学生一臂之力,但由于学识浅陋,恐不能尽如人意,尚请广大读者批评指正。

作 者

1998 年 1 月

目 录

I. 概述	1
II. 翻译的程序	3
1. 通读原文,透彻理解	3
2. 仔细推敲,译文达意	4
3. 认真核对,确保质量	6
III. 翻译技巧	7
1. 通常译法	7
2. 词类转换译法	14
3. 增词和减词译法	28
4. 否定句的译法	42
5. 名词性从句的译法	61
6. 定语从句的译法	69
7. 状语从句的译法	82
8. 复杂句翻译法	95
IV. 译文欣赏	111
V. 参考译文	150

I. 概 述

翻译是一门艺术,一门语言的艺术,是一种创造性的劳动。

“翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面也就是意义不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物的过程”,也就是从表层结构——→深层结构——→表层结构(surface structure——→ deep structure——→ surface structure)的理解表达翻译过程。

我国的翻译事业有大约 2 000 多年的历史。早期的作品大都是直译(释迦安主持下翻译的《鞞婆沙》)和意译(鸠摩罗什的《金刚经》、《法华经》、《维摩经》等)。唐玄奘主张“既须求真,又须喻俗,”即“忠实、通顺”。严复先生参照古代翻译佛经的经验,根据自己十几年的翻译实践在《天演论》(*Evolution and Ethics and Other Essays*)卷首的《译例言》中提出了著名的

“信(faithfulness)、达(expressiveness)、雅(elegance)的翻译标准。《马氏文通》的作者马建忠的“善”译标准是:第一,译者先要对两种语言素有研究,熟知彼此的异同;第二,弄清原文的意义,精神和语气,把它传达出来;第三,译文与原文毫无出入,“译成之文,适如其所译。”林语堂先生提出的翻译标准是“忠实、通顺、美”。鲁迅先生也认为“凡是翻译,必须兼顾着两面,一则当然力求其易解,一则保存着原作的丰姿”。有些翻译家主张译文要力求“形似,意似,神似”。可见,忠实地、准确地、完整地、通顺地用译文语言(target language)翻译原作语言(source language)的重要性。我们不得以任何借口篡改、歪曲、遗漏、增删来改变原作的风格,而且译文必须通顺规范,具有良好的可读性,不能文理不通,逻辑不清,结构混乱。

翻译门类很多,有口译、笔译;科技翻译,文学作品翻译和应用文翻译等。为了提高大学生英译汉水平,本书主要探讨英译汉的方法和技巧。

II. 翻译的程序

翻译就是把一种语言所承载的思想、感情、风格等用另一种语言忠实地重新表达出来。英译汉就是要求考生在正确理解英语文章的基础上,创造性地用汉语再现原文所提供的信息。在翻译过程中,我们不妨遵循下列步骤。

1. 通读原文,透彻理解

根据转换生成语法的观点,翻译涉及两种语言的两个转换过程,第一转换过程即是理解过程。英语属于印欧语系(Indo-European Language Family),汉语属于汉藏语系(Sino-Tibetan Language Family)。英语 1 500 多年的发展历史决定了它在词汇、语法、修辞手段、语言习惯等方面的特点。有的语义学家认为英语具有 3 种不同范畴的意义:词汇意义(lexical

meaning)、语法意义(grammatical meaning)、社会文化意义(social-cultural meaning)。

准确无误地理解原文是翻译工作的基础,是翻译的必要条件。我们必须通读全文,根据上下文理解原文的词汇意义、句法结构和文章所涉及的背景知识和专门术语。因为译文的优劣在很大程度上取决于对原文理解的程度。

2. 仔细推敲,译文达意

透彻理解原文后,就要按照汉语的规律和习惯恰如其分地表达原作的思想和风格。当然,汉语词汇的多寡和语言的修养在很大程度上影响着译文的质量。鲁迅先生曾说:“我向来总以为翻译比创作容易,因为至少是无需构想。但到真的一译,就会遇着难关,譬如一个名词或动词,写不出,创作时候可以回避,翻译上却不成,也还得想,一直弄到头昏眼花,好像在脑子里面摸一个急于要開箱子的钥匙,却没有”。

法国文豪 G. Flaubert 说过“每一个物件只有一个名词可以称呼,每一个动作只有一个动词可以表达,每一个形态只有一个形容词可以描摹”,可见选词的重要性。例如:

- ① The boy's voice is beginning to break.

这个男孩的噪音开始变粗了。

- ② The sea waves were breaking against the rocks.

海浪冲击着岩石。

- ③ He got up as soon as day broke.

他天一亮就起床。

- ④ In international custom, a nation that unilaterally breaks

contracts must make good the damage.

根据国际惯例,一国单方面撕毁合同必须赔偿损失。

- ⑤ No one was anxious to break the news of the accident to the injured person's family.

没有人急于把事故的消息告诉受伤者家属。

- ⑥ The ground was broken for a gymnasium.

体育馆已破土动工。

- ⑦ Bill, don't wind your toy-car too tightly, or you will break it.

比尔,别把玩具汽车的发条拧得太紧,不然会把它弄坏的。

- ⑧ I vowed and I shall never break that vow.

我发过誓,我永远也不会违背这个誓言。

- ⑨ The party was dull at first, but Robert's humour soon broke the ice and then everyone enjoyed it very much.

聚会最初很沉闷,但是罗伯特先生诙谐的谈吐很快使气氛活跃起来,大家后来都玩得很开心。

- ⑩ You must break yourself of the bad habit of interrupting a speaker.

你必须改掉打断别人讲话的坏习惯。

语言是人类交际的工具,人的思维是逻辑思维,是客观规律的反映。翻译就是要准确地传达作者符合逻辑的语言。例如:

Suddenly the line went limp. "I'm going back," said John. "we must have a break somewhere, wait for me. I'll be back in five minutes."

引爆电线突然耷拉下来。约翰说,“我回去看看。一定是什么地方断了。等一等,我5分钟就回来。”

如果这里的“break”译成“休息”，就不合乎逻辑了。

由于英语单词和词组的多义性，加上专业术语差异极大，选词务必慎重。对于不熟悉的新词，要根据上下文，追根究底，力求译文正确无误；对于似是而非，没有把握的译法，决不可仓促下笔。人总容易相信自己，一旦落笔，以后很容易忽略过去。可以说，把好初译这一关，是保证翻译质量的关键。

3. 认真核对，确保质量

核对是理解和表达进一步深化的阶段。尽管初译认真仔细，但难免有错漏欠妥之处，通过核对，可以把译错的地方改过来，把漏译的地方补上，把不通顺的地方再仔细调整。核对时，要根据上下文，逐字逐句对照原文检查，使译文能忠实、通顺、流畅地再现原作的意义，避免歧义，力求简练，至少不能让读者有梗塞难嚼之感。

III. 翻译技巧

忠实流畅地表达原作,取决于对原作理解的深度,也取决于对汉语修养的程度。但离开对翻译技巧的研究,是不可能准确表达原作的。所以学习翻译理论和方法,有利于迅速提高我们的翻译水平。

1. 通常译法

1) 直译

直译就是在比较英、汉两种语言后,在译文语言条件许可的情况下,按照字面进行翻译。例如:

acid rain 酸雨

blind zone 盲区(雷达波探测不到的地区)

cold war 冷战

closed circuit 闭路

hot line 热线

chain stores 连锁店

Red Cross 红十字(会)

right wing 右翼

但直译不是硬译,如第“对号入座”,下边的英文就译不通了。

acid amide 酰胺

blind date (由第三者安排的)男女双方的初次见面

cold wave 寒潮

closed rule 议会禁止对某一议案再提修正意见的规定

hot money (为获取高利或保值而)由一国转移至另一国的流动资金

chain radar system 雷达网系

red-baiter 以“赤色分子”罪名迫害(或攻击)他人者

right-to-work (法律)禁止强行要求工人加入工会的

当然直译不是一字对一字的翻译,只是不做太多的引伸。例如:

a laughing stock 笑柄

a thorn in the flesh 肉中刺

to show one's cards 摊牌

to pour oil on fire 火上加油

to fish in troubled waters 混水摸鱼

to cut the feet to fit the shoes 削足适履

Misfortunes never come singly. 祸不单行。

A rolling stone gathers no moss. 滚石不生苔。

We never know the worth of water till the well is dry. 井干方知

水可贵。

2) 意译

英、汉两种语言不同的发展历史、民族文化、风俗习惯造成了两个民族所独有的语言和独特的语言表达方法。美国学者 Stephen 认为:“我们都必须对语言和文化有基本认识;语言不能逐字翻译。凡语言都有习惯表达,它们都有言外之意。”意译就是在深入领会原作精神实质的前提下,不拘泥于原作的字面形式,创造性地表达原作的思想,但决不是“自由创作”,不可添枝加叶,任意改变原作的风格。例如:

a lucky dog 幸运儿

a black sheep 害群之马

a white lie 无恶意的谎言

a white elephant 无用而累赘的东西

a dumb waiter 旋转碗碟架

a lazy Susan (餐桌上便于自取食物的)转盘

a baby kisser (为竞选到处笼络人心的)政客

a narrow (near) escape 九死一生

a fair-weather friend 酒肉朋友

a dog in the manger 占着毛坑不拉屎的人

the apple of one's eye 掌上明珠

Put the cart before the horse. 本末倒置。

The early bird gets the worm. 捷足先登。

He knows most who speaks least. 大智若愚。

Losers are always in the wrong. 胜者为王,败者为寇。

Where there is life, there is hope. 留得青山在,不怕没柴烧。

Every man is the architect of his own fortune. 自己掌握着自己的命运。

There is no royal road to learning. 书山有路勤为径,学海无涯苦作舟。

to meet one's Waterloo 遭到惨败(Waterloo 在比利时,是 1815 年拿破仑军队大败之处)

to carry (send) coal to Newcastle 做徒劳而多余的事(Newcastle 为英国产煤地)

to keep your shirt on 不发脾气,镇静(拓荒时代,美国男人脱去衬衣摔跤争高低。劝架人常说“keep your shirt on”。

可见,如果我们不了解西方的历史文化,许多地方是不可能翻译正确的。

3) 音译

汉语光靠自身的发展是不够的,还须从外国语中吸收所需的词汇。英、汉是两种不同的语言,英语的有些表达方法有时在汉语里却没有,给翻译带来了很大困难。为吸收外来语,也为解决翻译上的难点,我们可采用音译。例如:

Clinton	克林顿
Jefferson	杰佛逊
Edison	爱迪生
Nobel	诺贝尔
Moscow	莫斯科
Peru	秘鲁
Seattle	西雅图
Cuba	古巴

chocolate	巧克力
coffee	咖啡
humour	幽默
guitar	吉他
hertz	赫兹
volt	伏特

可见,音译是翻译英语专有名词和有些名词常用的方法。当然,对于约定俗成的译法就不必强求音译了。

练 习 一

运用直译、意译和音译法翻译下列句子:

1. His father wasn't keen on washing this kind of dirty linen in public.
2. Anna was wearing a pleasant smile.
3. Mom advised me to weigh my words carefully before making the complaint.
4. Blood is thicker than water.
5. The president broke the ice by asking how I liked the college.
6. Among so many well-dressed people, the girl felt like a fish out of water.
7. Earthy and gracious, the old country man finds the city dwellers too cold and sophisticated.
8. Then one of those about him suddenly clapped his hands, crying, "It is as easy as turning over one's hand! Why so

much talk!"

9. Walls have ears, and outside the window is there not a man?
10. Call no man great before he is dead.
11. By chance three aircraft had crossed the sky and the transmitter of Robert Watson Watt had found them.
12. What was the attitude of some of the scientists of those days towards the Curies' prediction?
13. Can you tell me about the stone age?
14. Make your enemy your friend.
15. The world is but a little place, after all.
16. She has nice manners, but she has a quick temper.
17. Many things grow in the garden that were never sown there.
18. My stomach begins to tell.
19. They are always playing dirty tricks.
20. He loves to fish in troubled waters.
21. Most of what he says must be taken with a grain of salt.
22. If you go on living at this extravagant rate you'll spend every penny you've got, and then you'll be in the soup.
23. You should keep your mind on the task, not bother about personal gains or loss.
24. The Coast Guard men braved the storm to reach the sinking ship.
25. There is a vicious circle going on in capitalist economy — prosperity, surplus, depression.
26. The boy bought a box of candy and went halves with his

playmate.

27. The lawyers exchanged hard words.
28. Do good in return for ill.
29. Spare us all these boring details — we're not interested!
30. We had only one day for sightseeing, so we just hit the high spots.
31. Most of the mistakes in the manuscript proceed no doubt from carelessness rather than from ignorance.
32. History of the past is a guide for the future.
33. On the face of it, your report is a true one, but I must wait for another report to come in, so as to make a comparison.
34. When it's a question of life or death, money isn't an important circumstance.
35. These tactics are just like casting a net; at any moment we should be able to cast it or draw it in.
36. She doesn't want an acquaintance who will blow hot and cold, and whom she can't trust.
37. It was more than flesh and blood could stand.
38. Between astonishment and joy, she could hardly say a word.
39. You will find the receipt attached.
40. With the rapid development in science more and more people are now brave enough to anticipate travelling the moon.

2. 词类转换译法

英、汉语属于两个截然不同的语系。其语言在发音、构词、词法、句法、语序、结构等诸方面都有着很大的差别。就词类而言,同一意义在不同的语言中可以用不同的词类来表达。例如:

- ① He is above the average height.

译 A: 他在中等身高之上。

译 B: 他超过中等身高。

- ② He behaved with great composure.

译 A: 他非常镇静地表现着。

译 B: 他的态度极其镇静。

上述两个例子看似简单,但若直译,不改变任何词性的话,就会出现译文 A 这种情况:将 above 译为介词“在……之上”,behave 译为动词“表现着”。这似乎忠实原文,但却不是好的汉语译文。而译文 B 只把英语介词 above 译为汉语动词超过,把英语动词 behave 译为汉语名词态度,则使意思一目了然。换言之,由于两种语言的差异,在翻译过程中为了达到准确、通顺,符合汉语的表达习惯或达到一定的修辞目的,适当地改变一下原文某些词的词性,这种译法就是我们所说的词类转换译法。

词类转换译法是英语中最基本的译法之一,其应用非常广泛,例子比比皆是。

1) 名词的转译

(1) 英语名词转译为汉语动词

由于英语的语法要求,一句话往往只有一个谓语动词,但名词